

УДК 811.161.2:378.147–057.875

ФОРМУВАННЯ МОВЛЕННЄВОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ ПІДГОТОВЧОГО ФАКУЛЬТЕТУ: КРАЄЗНАВЧИЙ АСПЕКТ

Ірина Кудрейко, Юлія Новикова

*Донецький національний університет,
кафедра української мови та прикладної лінгвістики
вул. Університетська, 24, кімн. 224, 83001 Донецьк, Україна
тел.: 050 717 96 82
ел. пошта: kudrejko@mail.ru*

*Донбаська національна академія будівництва і архітектури,
підготовче відділення для іноземних громадян
вул. Державіна, 2, кімн. 380, 86115 Макіївка, Україна
тел.: 095 202 79 81
ел. пошта: nova79@yandex.ru*

Розглянуто особливості добору навчального матеріалу в процесі вивчення іноземними студентами української мови. Основну увагу приділено використанню навчальних текстів краєзнавчої тематики, фразеологізмів як джерела етнокультурної інформації.

Ключові слова: українська мова як іноземна, володіння мовою, фразеологічні одиниці, ментальність, навчальний текст, передтекстові завдання, післятекстові завдання.

Статус української мови як державної сприяє збагаченню вищої школи України, історичної та культурної спадщини українського народу, всебічному розвитку і функціонуванню української мови. Зокрема, українська мова стає предметом вивчення не лише українців і представників інших національностей, які є громадянами України, а й іноземних студентів, які приїхали в Україну отримати фахову освіту. У зв'язку з цим активізувалися дослідження розвитку методики викладання української мови як іноземної у вищих навчальних закладах.

Сучасна українська мова – це національна мова українського народу, вияв української національної культури. Українська літературна мова, як і кожна високорозвинена мова, має дві форми – писемну й усну, що характеризуються особливостями як з боку лексичного складу, так і з боку граматичної структури, тому що розраховані на різні види сприйняття – зорове та слухове.

Мову завжди потрібно розглядати у зв'язку із суспільством, у якому вона функціонує, тому що в мові відображається національна культура народу, його традиції й звичаї, система моральних, естетичних цінностей, світосприйняття.

Кожному студентові-іноземцю треба оволодіти словниковим багатством, навчитися добре розуміти значення слів, правильно вживати слова, уміти пов'язувати їх у словосполучення й речення, а також розміщувати в певному порядку.

Іноземні студенти, які вивчають українську мову, мають засвоїти певні правила вимови, наголошування, написання слів, уживання розділових знаків. Вивченню цих правил, виробленню вміння застосовувати їх в усній та писемній мові викладачі приділяють багато уваги, але для засвоєння літературної мови цього замало. Скористаємося насамперед витлумаченням терміна „володіння мовою”, яке

одним із перших запропонував Ю. Д. Апресян. На думку вченого, володіти мовою означає: 1) уміти висловлювати певну думку різними засобами; 2) уміти розуміти висловлене мовою, а також володіти засобами синонімії, омонімії; 3) уміти відрізнити правильно побудоване речення від неправильно побудованого; 4) „селективну здатність”, тобто вміння вибирати серед різноманітних засобів висловлення певної думки той, який найбільше відповідає соціальним, територіальним та іншим особливостям мовленнєвої ситуації (цит. за: [3 : 88]).

Повноцінне вивчення мови передбачає знання фразеології як засобу відображення особливостей національної культури, психології, народного світобачення.

Особливе значення фразеології у процесі виявлення в мові етнічної історико-культурної пам'яті полягає в тому, що фразеологічні одиниці охоплюють насамперед ті фрагменти дійсності, які пов'язані з діяльністю людини. Народна фразеологія є важливим елементом етномовної картини світу, тому що в ній відображено все розмаїття історії народу, його побут, звичаї, традиції, мораль. У фразеологізмах мовні особливості тісно пов'язані з ментальністю та культурою народу. Фразеологізми є одиницями колективного знання, яке реалізується через етнокультурну специфіку.

Порівняння (у зіставленні з російською та англійською мовами) наочна презентація українських фразеологізмів, які широко використовують у повсякденному житті, допомагає іноземним студентам проаналізувати українські реалії з погляду культури і символіки, тим самим створити яскраве уявлення про українців з їхньою неповторною, своєрідною психологією і менталітетом.

Яскраве відображення добра, терпимості, душевності, любові, співчуття, готовності допомогти характерне і для фразеології інших народів. Це об'єднує народи всього світу, саме внаслідок цього багато українських фразеологізмів мають відповідники в інших мовах. Наприклад, у російськомовних групах під час вивчення української мови доцільне зіставлення фразеологізмів:

- рос. *взяться за ум* – укр. *взятися за розум*;
- рос. *радовать глаз* – укр. *веселити око*;
- рос. *излить душу* – укр. *викласти душу*;
- рос. *выносить сор из избы* – укр. *виносити сміття з хати*;
- рос. *поникнуть головой* – укр. *вішати голову*;
- рос. *по зову сердца* – укр. *за велінням серця*;
- рос. *углубиться в чтение* – укр. *пірнути з головою*;
- рос. *поникнуть головой* – укр. *вішати голову*;
- рос. *почва уходит из-под ног* – укр. *грунт під ногами повзе*;
- рос. *котелок не варит* – укр. *макітра не варить* [7].

Задля того, щоб зрозуміти мотиваційний план та історико-культурні витоки українських ідіом як *вареник у сметані*; *добрий горщик, та поганий борщик*; *стати на рушник*; *народитися в сороці*, потрібно знати національний контекст їхнього виникнення, характер способу життя, психологічні особливості українців. Це зумовлено тим, що єдина для різних народів система понять передається різними мовними формами. Мова як національно-специфічний компонент культури – один із найяскравіших засобів вираження національної самобутності. Саме тому для англомовних іноземних студентів важливим є вивчення українських фразеологізмів у зіставленні з англійськими:

- укр. *гончаря глина годує* – англ. *potter lives on making pottery*;

укр. *загубити голову* – англ. *lose one head*;
 укр. *закривати очі (на щось)* – англ. *close/shut one's to something*;
 укр. *зостатися з гарбузом* – англ. *get the brush off*;
 укр. *капуста гарна, а качан гнилий* – англ. *appearances are deceitful*;
 укр. *макітра не варить* – англ. *be slow to grasp*;
 укр. *милити голову* – англ. *haul someone over the coals*;
 укр. *не хоче курка на вечорниці, та несуть* – англ. *force somebody's hand*;
 укр. *подавати рушники* – англ. *accept someone's marriage proposal*;
 укр. *пустити з торбою по світу* – англ. *beggar somebody*.

Українські ідіоми не можна дослівно перекласти іншими мовами, тому що вони означають національно специфічні для певної мови концепти. Але зіставлення з фразеологізмами в інших мовах дає можливість іноземним студентам зрозуміти їхній зміст, порівняти символіку різних мов і на наступних етапах навчання – «розгорнути» фразеологізм до рівня тексту, який йому передував.

Ще одним важливим аспектом у вивченні української мови як іноземної є *робота з навчальним текстом*. Цей вид роботи має свої переваги, серед яких виокремимо простоту використання (не вимагає залучення ТЗН), можливість зосередити увагу на складних фрагментах тексту. Темп читання залежить від рівня володіння мовою студентами. Варто зазначити, що цей вид роботи дає змогу викладачеві більше уваги приділити поліпшенню мовленнєвих умінь і навичок студентів, збагаченню їхнього словникового складу, удосконаленню знань з орфографії, морфології, синтаксису, фразеології тощо.

Добираючи текстовий матеріал, потрібно дотримуватися таких вимог:

- текст має бути адаптований, закінчений за змістом. Адаптація тексту може бути як поверхневою (скорочення обсягу тексту без змістовних змін), так і глибинною (заміна складних синтаксичних конструкцій простими; заміна рідковживаної, застарілої лексики на слова, які входять до обов'язкового словникового складу студентів на певному етапі);
- текст має відповідати виховним цілям;
- текст має відповідати освітнім цілям (включати корисні відомості й бути джерелом інформації);
- текст мусить бути зразковим (відповідати вимогам книжно-літературної мови або розмовної мови);
- текст має бути підпорядкованим певному комунікативному завданню;
- обсяг навчального тексту на початковому етапі навчання має бути не більше однієї сторінки;
- текст має бути зручним для перекладу (заміна розповіді діалогом, повністю або частково; або заміна діалогу розповіддю від 3 особи або від особи-учасника співбесіди);
- адаптований новий текст має містити від 4 до 10% нової лексики (частина слів може поповнювати пасивну лексику студентів);
- у тексті має бути не більше однієї складної за вживанням групи слів, наприклад, використання дієслів *вивчати – учити – навчатися; іти – прийшов – ходити* тощо [1].

Значущими на заняттях з української мови як іноземної постають тексти українознавчої тематики, тому що знайомлять іноземних студентів зі звичаями, традиціями, історією України. Зауважимо, що під час вивчення українських етикетних форм до бесіди зі студентами потрібно включати їхні розповіді про

власний національний етикет, що є досить важливим моментом на рівні міжкультурної комунікації.

Робота з навчальним текстом передбачає використання системи передтекстових і післятекстових завдань, які спрямовані на формування основних лексичних, граматичних і стилістичних навичок усного і писемного мовлення студентів, продукування текстів тощо. Розглянемо приклади навчальних текстів для іноземних студентів, які вивчають російську мову.

- Текст „Донецьк – серце Донбасу”

Передтекстові завдання:

Завдання 1. Прочитайте подані слова. Запишіть у зошит незнайомі слова.

Столиця, басейн, територія, кілометр, засновник, степ, завод, селище, галузь, економіка, дельфінарій, планетарій, цирк, вокзал, опера, балет, бульвар, бібліотека, торгівля, управління, алея.

Завдання 2. Від поданих слів утворіть форму множини.

| Одн. | Множ. | Одн. | Множ. |
|--------------------|-------|------------------|-------|
| <i>область</i> | | <i>кінотеатр</i> | |
| <i>готель</i> | | <i>корпус</i> | |
| <i>театр</i> | | <i>школа</i> | |
| <i>музей</i> | | <i>коледж</i> | |
| <i>стадіон</i> | | <i>готель</i> | |
| <i>вулиця</i> | | <i>ресторан</i> | |
| <i>університет</i> | | <i>парк</i> | |
| <i>дерево</i> | | <i>квітка</i> | |
| <i>троянда</i> | | <i>клумба</i> | |
| <i>площа</i> | | <i>фонтан</i> | |
| <i>мешканець</i> | | <i>гість</i> | |
| <i>свято</i> | | <i>концерт</i> | |
| <i>змагання</i> | | <i>завод</i> | |
| <i>шахта</i> | | <i>галузь</i> | |

Завдання 3. Поєднайте подані слова зі словом *багато*. Запишіть отримані словосполучення в зошит.

Готель, завод, кінотеатр, стадіон, вулиця, бульвар, університет, корпус, школа, готель, ресторан, парк, дерево, квітка, троянда, клумба, площа, фонтан.

Завдання 4. Утворіть прикметники від поданих іменників.

Зразок: *область – обласний.*

Вугілля, хімія, культура, медицина, діти, свято, металургія, промисловість, будівництво, торгівля, розвага.

Завдання 5. Прочитайте подані слова. Визначте, від яких слів вони утворені.

Залізничний, драматичний, ботанічний, коксохімічний, політехнічний.

Завдання 6. Складіть із поданих слів словосполучення іменник + прикметник. Зверніть увагу на рід іменників.

| | |
|--------------------|----------------------|
| <i>місто</i> | <i>сучасний</i> |
| <i>вулиця</i> | <i>улюблений</i> |
| <i>центр</i> | <i>медичний</i> |
| <i>квітка</i> | <i>головний</i> |
| <i>готель</i> | <i>розважальний</i> |
| <i>кілометр</i> | <i>веселий</i> |
| <i>завод</i> | <i>зелений</i> |
| <i>вокзал</i> | <i>красивий</i> |
| <i>університет</i> | <i>промисловий</i> |
| <i>бульвар</i> | <i>драматичний</i> |
| <i>бібліотека</i> | <i>квадратний</i> |
| <i>театр</i> | <i>культурний</i> |
| <i>свято</i> | <i>залізничний</i> |
| | <i>металургійний</i> |
| | <i>обласний</i> |
| | <i>торговельний</i> |

Завдання 7. Уважно прочитайте дієслова і питання до них. Запишіть у зошит словосполучення з цими дієсловами.

| | |
|----------------------------|--|
| <i>розташована де?</i> | <i>розташована на південному сході</i> |
| <i>розташоване що?</i> | <i>розташована бібліотека</i> |
| <i>починатися де?</i> | <i>починатися біля металургійного заводу</i> |
| <i>закінчуватися де?</i> | <i>закінчуватися біля вокзалу</i> |
| <i>охоплювати що?</i> | <i>охоплювати дві області</i> |
| <i>займати що?</i> | <i>займати територію</i> |
| <i>побудувати що?</i> | <i>побудувати завод і селище</i> |
| <i>розташовуватися де?</i> | <i>розташовуватися на головній вулиці</i> |
| <i>прикрашати що?</i> | <i>прикрашати площу</i> |
| <i>проводити що?</i> | <i>проводити вільний час, концерт</i> |
| <i>відпочивати де?</i> | <i>відпочивати на бульварі, в кафе</i> |
| <i>грати де?</i> | <i>грати на дитячому майданчику</i> |
| <i>відвідати що?</i> | <i>відвідати магазини, кафе</i> |
| <i>приходити куди?</i> | <i>приходити на площу</i> |
| <i>любити що?</i> | <i>любити своє місто</i> |
| <i>пишатися чим?</i> | <i>пишатися своїм містом</i> |

Завдання 8. Читайте текст „Донецьк – серце Донбасу”.

Донецьк – серце Донбасу

Донецьк – столиця Донбасу. Донбас – це назва Донецького басейну. Донбас охоплює Донецьку й Луганську області. Вони розташовані на південному сході України і займають територію в 26,5 тисяч квадратних кілометрів, що становить 4,1% від усієї території України.

Обласний центр Донецької області – місто Донецьк. Його засновником вважають англійського бізнесмена Джона Юза. Він у 1869 році побудував у степу металургійний завод і селище, яке назвали Юзівка. Потім Юзівку перейменували на Сталіне, а потім – на Донецьк.

Сьогодні Донецьк – велике промислове місто України. Основні галузі економіки Донецька: вугільна, металургійна, коксохімічна, хімічна промисловість, виробництво будівельних матеріалів.

Донецьк не тільки промисловий, а й культурний центр Донбасу. У місті є театри, музеї, кінотеатри, стадіони, дельфінарій, цифровий планетарій, цирк, ботанічний сад.

Головна вулиця Донецька – вулиця Артема. Вона починається біля металургійного заводу і закінчується біля залізничного вокзалу. На головній вулиці розташовані театр опери і балету, драматичний театр, готель «Донбас Палац», торговельний центр «Білий лебідь», торговельно-розважальний центр «Донецьк-Сіті». На вулиці Артема є також головна бібліотека, деякі корпуси Донецького технічного університету. У Донецьку є й інші навчальні заклади: багато шкіл, коледжів, Донецький національний університет, медичний університет, університет економіки і торгівлі, університет управління тощо.

У Донецьку багато сучасних готелів, ресторанів, є торговельні, розважальні та спортивні центри, парки.

Донецьк – красиве зелене місто. Тут багато дерев і квітів. Улюблена квітка міста – троянда. Клумби з трояндами прикрашають багато площ і парків міста.

Мешканці та гості міста можуть цікаво провести час і відпочити на бульварі Пушкіна. Він розташований в центрі. Тут красиві алеї, багато дерев, квітів. Діти люблять грати на дитячих майданчиках і біля фонтанів. Їхні батьки можуть відвідати магазини та кафе.

У місті часто проводять свята. У святкові дні люди приходять у парки, на площі, де відбуваються концерти й веселі змагання.

Мешканці Донецька дуже люблять своє місто й пишаються ним.

Післятекстові завдання:

Завдання 9. Розкажіть про своє рідне місто. Використовуйте записані слова й словосполучення [5: 149–153].

- Текст „Ліна Костенко”

Передтекстові завдання:

Завдання 1. Прочитайте слова і словосполучення. Запишіть їх у зошит.

Письменник, письменниця, поет, поетеса, вчитель, збірник, свобода, премія, нагорода, твір, вірш, поезія;

відомий, довгий, почесний, великий, творчий, тривалий, складний;

сучасна письменниця, Київський педагогічний інститут, Московський літературний інститут, український поет, творча думка, найпопулярніший, звання Герой України, роман у віршах, роман у прозі.

Завдання 2. Прочитайте подані дієслова. Утворіть видові пари.

Народитися, переїхати, обмежувати, друкувати, отримати, відмовитися, з'являтися.

Завдання 3. Утворіть форми минулого часу поданих дієслів.

Переїхати, вчитися, бути, почати, викликати, зробити, обмежувати, друкувати, працювати, написати, отримати, вийти, відмовитися, сказати, пощастити, зіткнутися, відповісти.

Завдання 4. Утворіть форми теперішнього часу поданих дієслів.

Носити, з'являтися, жити, працювати, йти, ридати, рости, приходити, струшувати.

Завдання 5. Прочитайте текст „Ліна Костенко”. Виконайте синтаксичний розбір складних речень. Випишіть речення з прямою мовою.

Ліна Костенко

Ліна Костенко – сучасна українська письменниця. Народилася 19 березня 1930 року в місті Ржищеві Київської області. Її батьки – вчителі.

У 1936 році родина переїхала із Ржищеву до Києва. Ліна навчалася в Київському педагогічному інституті, потім у Московському літературному інституті.

Ліна Костенко була однією з перших з-поміж молодих українських поетів, які почали писати в 1950–1960-х роках. Збірки її віршів викликали великий інтерес. Книга „Мандрівки серця” (1961 р.) зробила Ліну Костенку відомою.

В Україні був складний історичний період, у який обмежували свободу творчої думки письменників. Тривалий час віршів Ліни Костенко не друкували. Але саме в ці роки поетеса дуже багато працювала. Вона написала роман у віршах „Маруся Чурай”, за який у 1987 році отримала Національну премію України імені Тараса Шевченка. У 2010 році вийшов її перший роман у прозі „Записки українського самашедшого”. Сьогодні він найпопулярніший.

Ліна Костенко – Почесний професор Національного університету „Києво-Могилянська академія”. Має безліч нагород. Вона публічно відмовилася від звання Героя України. Сказала: „Політичної біжунтерії я не ношу”.

Твори Ліни Костенко перекладені російською, білоруською, англійською, італійською, естонською, литовською, німецькою, словацькою та французькою мовами.

На публіці поетеса з'являється дуже рідко. Зараз Ліна Костенко живе і працює в Києві.

Післятекстові завдання:

Завдання 6. Напишіть відповіді на питання за текстом „Ліна Костенко”.

- Коли і де народилася Ліна Костенко?
- Хто її батьки?
- Коли сім'я переїхала до Києва?
- Де навчалася Ліна Костенко?
- Коли почала писати Ліна Костенко?
- Яка книга зробила її відомою?
- Як називається роман у віршах Ліни Костенко?
- Яку премію одержала поетеса за роман „Маруся Чурай”?
- Який роман Ліни Костенко сьогодні найпопулярніший?

- Яке звання має Ліна Костенко?
- Якими мовами перекладені її твори?
- Де зараз живе і працює письменниця?

Завдання 7. Прочитайте вірш Ліни Костенко „Світлий сонет”.

Завдання 8. Вивчіть поезію Л.Костенко „Світлий сонет” напам’ять [5: 164–167].

У роботі з навчальним текстом важливого значення набувають такі післятекстові завдання:

- 1) вправи, спрямовані на мовний аналіз тексту (вставити пропущені слова);
- 2) трансформаційні вправи (заміна конструкцій на синонімічні, складних синтаксичних конструкцій на прості);
- 3) вправи, за допомогою яких удосконалюються мовленнєві вміння адекватного сприйняття і розуміння тексту (відповіді на питання);
- 4) вправи, пов’язані з логічною обробкою тексту (складання плану);
- 5) вправи, які формують комунікативну компетенцію студентів (створення зв’язного тексту за опорними словами, переказ уривка тексту за поданою схемою, вільне самостійне відтворення тексту з опорою на план або без плану);
- 6) вправи на складання речень із розрізнених слів, переказ тексту, вивчення напам’ять.

Оволодіння мовою – поетапний процес, в основі якого – тренування мовного апарату, взаємозв’язок з теорією і практикою, вплив потенціалу мовленнєвого середовища вивчення мови, залежність засвоєння мови від цілісності емоційного і раціонального пізнання, що стає можливим завдяки принципам реалізації особистісного підходу, взаємозв’язку навчання, виховання та розвитку особистості, диференціації та доступності.

Найефективніше реалізувати мету навчання української мови як іноземної допомагають засоби мови і культури, їхній своєрідний симбіоз, який дає змогу іноземним студентам у порівнянні пізнати культуру народів, ментальність, звичаї та традиції, розширює їхній світогляд.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Вишнякова Т. А. Обучение русскому языку студентов-нефилологов / Т.А. Вишнякова. – М. : Рус. язык, 1979. – 152 с.
2. Грибан Г. В. Практикум з методики викладання української мови : навч.-метод. посіб. / Г. В. Грибан, О. А. Кучерук. – К. : Кондор, 2003. – 160 с.
3. Кудрейко І. О. Теоретико-прикладні параметри мовної норми в сучасній лінгвістиці: морфологічні аспекти / І. О. Кудрейко // Лінгвістичні студії : зб. наук. праць / наук. ред. А. Загнітко. – Донецьк : ДонНУ, 2006. – Вип. 14. – С. 86–90.
4. Новикова Ю. М. Історія української культури: Українознавство. Українська етнокультура : навч. посіб. для студентів технічних ВНЗ усіх спеціальностей денної і заочної форм навчання / Ю. М. Новикова ; за заг. ред. канд. філол. наук, проф. І.Є. Намакштанської. – Донецьк : Світ книги, 2012. – 150 с.
5. Русский язык : учеб. пособ. для студентов подготовительного отделения / Ю. Н. Новикова, И. А. Шкробова, В. Ю. Онищенко. – Донецьк : Світ книги, 2012. – 206 с.
6. Українська етнологія : навч. посіб. / за ред. В. Борисенко. – К. : Либідь, 2007. – 400 с.
7. Українсько-англо-російський ілюстрований фразеологічний словник / укл.: І. Є. Намакштанська та ін. – Донецьк, 2007. – 268 с.

Стаття надійшла до редакції 09.01.2013
доопрацьована 18. 01.2013
прийнята до друку 25.01.2013

THE FORMATION OF VERBAL COMPETENCE IN FOREIGN STUDENTS OF THE PREPARATORY FACULTY: THE REGIONAL ASPECT

Irina Kudrejko, Yulia Novikova

*Donetsk National University,
Department of the Ukrainian Language and Applied Linguistics,
24 Universitetska Str., room 224, 83001 Donetsk, Ukraine,
phone: 050 717 96 82
e-mail: kudrejko@mail.ru*

*Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture,
Preparatory department for foreign citizens,
2 Derzavin Str., room 380, 86115 Makiyivka, Ukraine,
phone: 095 202 79 81
e-mail: mova79@yandex.ru*

This article examines the unique aspects of selecting teaching material in the process of foreign students' learning Ukrainian. Attention is primarily given to the use of instructional texts with regional thematics and phraseology as a source of ethno-cultural information.

Key words: Ukrainian as a foreign language, language proficiency, phraseological units, mentality, teaching text, exercises before texts, exercises after texts.

ФОРМИРОВАНИЕ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ФАКУЛЬТЕТА : КРАЕВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Ирина Кудрейко, Юлия Новикова

*Донецкий национальный университет,
кафедра украинского языка и прикладной лингвистики,
ул. Университетская, 24, комн. 224, 83001 Донецк, Украина,
тел.: 050 717 96 82
эл. почта: kudrejko@mail.ru*

*Донбасская национальная академия строительства и архитектуры,
подготовительное отделение для иностранных граждан,
ул. Державина, 2, комн. 380, 86115 Макеевка, Украина,
тел.: 095 202 79 81
эл. почта: mova79@yandex.ru*

Рассматриваются особенности подбора учебного материала в процессе изучения иностранными студентами украинского языка. Основное внимание уделяется использованию учебных текстов краеведческой тематики, фразеологизмов как источника этнокультурной информации.

Ключевые слова: украинский язык как иностранный, владение языком, фразеологические единицы, менталитет, учебный текст, предтекстовые задания, послетекстовые задания.